

Меса XIV неділі по П'ятдесятниці

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 83, 10-11

ROTÉCTOR noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super mília. Пс. 83, 2-3. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini.

Оборонче наш, поглянь, Боже, і подивись на лице помазаника Твого. Бо один день у дворах Твоїх краший від тисяч [деінде]*. Пс. Які ж любі обителі Твої, Господи Сил! Прагне і знемагає душа моя до дворів Господніх.

Колекта

CUSTÓDI, Dómine, quásumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua: et quia sine te lábitur húmana mortálitás; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis et ad salutária dirigátur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Бережи, Господи, просимо, Церкву Твою вічною милістю, і, оскільки без Тебе падає смертна людина, нехай вона завжди з Твоюю допомогою утримується від злого, і направляється до спасительного. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобого живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Гал. 5, 16-24

Читання

Брати: Духом ходіте, і тіла пожадливість не будете чинити; бо тіло пожадає проти духа, і дух пожадає проти тіла. Вони суперечать одне одному, так що ви не можете робити того, що хотіли б. А коли дух вас водить, то ви не під законом. Учинки ж тіла явні: розпуста, нечистота, розгнуданість, ідолослужба, чари, ворогування, свари, заздрість, гнів, суперечки, незгоди, ересі, заздрість, пияцтво, гульня і таке інше, про що я вас попереджаю, - як я вже й раніше казав, що ті, що таке чинять, царства Божого не успадкують. А плід Духа: любов, радість, мир, довготерпіння, лагідність, доброта, вірність, тихість, здержливість. На тих то нема закону. Ті ж, що є Ісус-Христові, розп'яли тіло з його пристрастями та пожадливістями.

Пс. 117, 8-9 та 94, 1

Градуал та алілуя

VONUM est confidére in Dómino, quam confidére in hómine. *N* Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

Краще надіятися на Господа, ніж надіятися на людину; *N* краще уповати на Господа, ніж уповати на князів.

ALLELÚIA, allelúia. Veníte, exsultémus Dómino, iubilémus Deo, salutári nostro. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителю нашому. Алілуя.

Мт. 6, 24-33

Євангеліє

Того часу, сказав Ісус Своїм учням: Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або триматиметься одного, а того знехтує. Не можете Богові служити – і мамоні. Ось чому кажу вам: Не турбуйтеся вашим життям, що вам їсти та що пити; ні тілом вашим, у що одягнутись. Хіба життя не більш – їжі, тіло – не більш одяжі? Гляньте на птиць небесних: не сіють і не жнуть, ані не збирають у засіки, а Отець ваш небесний їх годує! Хіба ви від них не вартісніші? Хто з вас, журячись, спроможен додати-

ти до свого віку хоч один лікоть? І про одяжу чого ж вам клопотатись? Гляньте на польові лілеї, як ростуть вони: не працюють і не прядуть. Та я кажу вам, що й Соломон у всій своїй славі не вдягався так, як одна з них. І коли зілля польове, яке сьогодні є, а завтра вкидають його до печі, Бог так одягає, то чи не багато більше вас, маловірні? Отож не турбуйтеся, промовлявши: Що будемо їсти, що пити й у що зодягнемоя? Про все те побиваються погани. Отець же ваш небесний знає, що вам усе це потрібне. Шукайте перше Царство Боже та його справедливість, а все те вам докладеться.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 33, 8–9

IMMITTET Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

Ополчиться Ангел Господній довкруг тих, що бояться Його, і визволить їх. Скуштуйте і спізнайте, що благий Господь.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

CONCÉDE nobis, Dómine, quáesumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dominum...

Подай, Господи, просимо, аби ця спасительна жертва була нам і на очищення наших гріхів, і на умилоствлення Твоєї могутності. Через Господа...

Префація Трійці

Мт. 6, 33

Спів на Причастя

PPRIMUM quéríte regnum Dei, et ómnia adiiciéntur vobis, dicit Dóminus.

Шукайте перше Царство Боже, і все вам докладеться*, говорить Господь.

Молитва після Причастя

PURÍFICENT semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dominum...

Нехай Твої Тайни завжди очищають та охороняють нас, Боже, та приведуть до повноти вічного спасіння. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні “Трипівінець” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту.

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.